

1 LES CONFUSIONS ET LEUR ORIGINE

Confusion(s) générale(s)

Variante selon le degré de connaissance des étudiants bien sûr, certaines confusions sont plus fréquentes que d'autres, mais plutôt chez les débutants, entre :

- *les noms masculins et féminins*
- *certains adjectifs*
 - ✓ **ker** et **kaer**
 - ✓ **bras** et **brav**
- *certains adverbes*
 - ✓ **amañ** et **aze**, et donc **-mañ** et **-se**
 - ✓ **ken** et **kement**
- *les temps du verbe*
 - ✓ *imparfait et passé simple*
 - ✓ *les formes ordinaires, et d'habitude, de **bezañ** et **kaout***
- *les particules verbales*
 - ✓ **a** et **e**,
 - ✓ **ne** et **na**
- *certains verbes*
 - ✓ **bezañ** et **kaout**
 - ✓ **bezañ** et **mont**
 - ✓ **mont** et **dont**
 - ✓ **kas** et **degas**
 - ✓ **debriñ** et **deskiñ**
 - ✓ **karout** et **kavout**
 - ✓ **gwelout** / **sellout** (**ouzh**) et **klevout** / **selaou**
 - ✓ **gwelout** et **gallout**
 - ✓ **kanañ** et **kannañ**, et donc généralement **prenañ** et **prennañ** ; **krenañ** et **krennañ**
 - ✓ **kanet** et **ganet**
 - ✓ **pegañ** et **plegañ**
 - ✓ **bleniañ** et **bleuniañ**
 - ✓ **o lemel** (**lam**) et **lamm** (**lamm**)
 - ✓ **tennañ** et **denañ**
 - ✓ **sentiñ** et **santout**

- *certaines possessifs*
 - ✓ **e** et **he**, **ho** et **o**
- *certaines prépositions*
 - ✓ les prépositions **e** (situation), **eus** (origine), et **da** (direction),
 - ✓ **da** et **gant**,
 - ✓ **da** et **o** devant un verbe,
 - ✓ **da** et **e** devant un nom de lieu
 - ✓ **da** et **evit**
 - ✓ **evel** et **eget**
 - ✓ **evel** et l'adjectif **heñvel**
 - ✓ **ken** et **kent**
- *le complément direct et le complément indirect*
- **a** et **da** (**anezhañ** / **dezhañ**)
- *interrogatifs et conjonctions*
 - ✓ **perak** et **peogwir**
 - ✓ **rak** et **peogwir**
 - ✓ **pegoulz** et **pa**
 - ✓ **pelec'h** et **e-lec'h ma**
- *des mots divers tels*
 - ✓ **a** et **ha**
 - ✓ **arz** et **arzh**
 - ✓ **ger** et **kêr**
 - ✓ **greun** et **kreun**.
 - ✓ **gwel** et **gwell**
 - ✓ **keloù** et **kelloù**
 - ✓ **kemener** et **kemenner**
 - ✓ **kor** et **korr**, **tor** et **torr**
 - ✓ **lec'h** et **lerc'h**
 - ✓ **pig** et **pik**
 - ✓ **sec'hed** et **serc'hed**
 - ✓ **tell-gastiz** et **taol-kastiz**

Et cette liste bien sûr est plus indicative qu'exhaustive. Mais tous les points ici évoqués, avec bon nombre d'autres, vont être développés dans les pages qui suivent.

D'où viennent erreurs et confusions ?

Les erreurs et confusions relevées sont

- parfois dues au flou (peu artistique) de bribes de *connaissances nettement superficielles*, simple vernis linguistique encore bien éloigné de la réelle maîtrise de la langue¹ quand l'on en est encore à confondre **ha** et **hag**, ou **eget** et **evel** (par exemple), ou quand la conjugaison n'est pas encore acquise, étape passagère donc, forcément passagère, à franchir rapidement, vers *l'apprentissage sérieux* pour les personnes motivées ;
- souvent provoquées par l'influence, trop sous-estimée chez les apprenants, des *schémas linguistiques français*, sur des personnes monolingues francophones, *ne pratiquant qu'insuffisamment² le breton*, manquant de modèles fiables depuis la disparition des monolingues bretonnants, et n'utilisant manuels ou dictionnaires que trop rarement, et parfois sans grand discernement ;
- également générées par le contact avec des *modèles fautifs* d'origines diverses, radiophoniques, scolaires ou autres.

Elles sont cependant évitables avec

- un peu d'attention, facilitée par une réelle motivation,
- une pratique linguistique plus intense (une langue peu pratiquée est plus difficile à apprendre, mais d'autant plus facile à oublier) ;
- avant tout, des connaissances plus solides, qui ne s'acquièrent bien sûr que par le contact régulier, oral surtout, avec de *bons bretonnants*³.

-
1. Avoir étudié un manuel ne signifie pas automatiquement en avoir assimilé le contenu. Seule la mise en pratique permet à la fois de vérifier le degré d'acquisition d'une langue et de donner un sens à son apprentissage. On ne peut prétendre maîtriser une langue qu'on n'utilise qu'exceptionnellement.
 2. Peut-on être pianiste sans jamais jouer de son instrument ? Être bilingue et ne jamais parler qu'une seule langue ? Être bretonnant sans jamais parler breton ? Comme il y a des enseignants d'anglais qui ne parlent jamais anglais hors de leurs cours, y aurait-il aussi des enseignants de breton qui ne seraient pas bretonnants, qui n'utiliseraient pas, et ne sauraient pas utiliser, la langue qu'ils « enseignent » ? Impossible ! Le système scolaire ne peut pas produire une telle aberration ! Mais au cas, tout à fait improbable, où de faux bilingues enseigneraient, dans des classes « bilingues », une langue qu'ils ne parleraient pas eux-mêmes, ils pourraient toujours prétendre, et à juste raison comme nous avons pu le constater, ne jamais commettre la moindre faute.
 3. On ne recommandera jamais assez, même si l'utilisation du livre tend à devenir plus rare que celle du téléphone portable, la lecture des meilleures œuvres littéraires, ni l'écoute de chants traditionnels.



Sinon il vaut mieux reprendre sérieusement l'étude (complète !) d'un manuel d'apprentissage, *Ni a gomz brezhoneg⁴* (NAGB) ou un autre, et en faire systématiquement les exercices.

4. Publié par TES, Sant Brieg.